

Corrigé et barème – Médiation avancée : reformuler, transposer, synthétiser

Stratégies de médiation experte en anglais : reformulation, transposition d'un registre à l'autre et synthèse multi-documents (programme de Tle LVA)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Anglais (LVA) Terminale

Exercice 1 – Reading comprehension — The mediator's sentence (4 pts)

- a) a) She has been working as a linguistic and cultural mediator in a large British city for eleven years ("Anna Petrov has spent eleven years mediating hospital consultations in a large British city"). (1)
- b) b) Elle ne traduit pas phrase par phrase : elle reprend l'information du médecin et la réorganise pour la patiente, en trois temps (effet du médicament, effets indésirables possibles, conduite à tenir) et dans un registre accessible. Le contenu est intégralement conservé ; seuls l'ordre et le ton changent. (1)
- c) c) Elle refuse de donner son avis personnel : son rôle s'arrête à la transmission fidèle de l'information et des attentes de chacun. Prendre position reviendrait à parler à la place de la patiente ou du médecin ; la neutralité fait partie de la compétence professionnelle du médiateur. (1)
- d) d) L'expression signifie qu'elle maintient valables, en même temps, deux attentes culturelles opposées (la famille qui veut que l'aîné soit informé d'abord, l'hôpital qui veut informer le patient d'abord). Elle explicite chaque attente à l'autre partie sans trancher entre les deux. (1)

Repère — Une réponse d'inférence s'appuie toujours sur un élément du texte : on cite, puis on interprète.

Exercice 2 – Language — Changing register (4 pts)

- a) a) *We regret to inform you that we will not be available on Friday.* — phrase complète, formule de regret, pas de contraction. (1)
- b) b) *Can you let me know if you're coming?* — question directe, contraction, verbe à particule. (1)
- c) c) *The management has not approved the proposal.* — le nom collectif remplace *the boss*, le refus est exprimé sans expression familière. (1)
- d) d) *Heads up: the place is closing for a few weeks — they're doing it up.* — le passif administratif disparaît au profit d'un actif et d'un verbe à particule (*to do up* = rénover). (1)

Le point clé — Le refus reste un refus : changer de registre ne donne jamais le droit d'adoucir l'information.

Exercice 3 – Language — Cultural glosses (4 pts)

- a) a) *the grandes écoles, France's selective higher-education institutions, entered after two years of intensive preparatory classes* — emprunt glosé par apposition. (1)
- b) b) « les A-levels, l'équivalent approximatif du baccalauréat, passés à 18 ans au Royaume-Uni » — équivalent fonctionnel signalé comme approximatif. (1)
- c) c) *laïcité, the strict separation of church and state that keeps religion out of French public institutions* — description du principe, jamais le calque « laicity ». (1)
- d) d) « Thanksgiving, fête familiale américaine célébrée le quatrième jeudi de novembre, autour d'un repas traditionnel » — relative ou apposition, une seule information nouvelle par élément. (1)

Attention — Une glose par notion et une seule fois : répétée, elle laisse entendre au lecteur qu'on le croit ignorant.

Exercice 4 – Language — Reporting a debate without taking sides (4 pts)

- a) a) *Critics argue that the government's plan is unlikely to succeed.* — l'adjectif *absurd* et l'adverbe *obviously* disparaissent ; le jugement est attribué à un camp. (1)
- b) b) *Opponents maintain that the scheme is too expensive.* — *claim* et *without any proof* discréditaient la position ; *maintain* est neutre. (1)
- c) c) *Some employers point out that remote work can weaken team spirit.* — *everyone knows* présentait une opinion comme un fait ; on l'attribue et on nuance avec *can*. (1)
- d) d) *Supporters argue that the scheme creates jobs.* — *admit* transformait leur argument principal en concession arrachée. (1)

Erreur fréquente — Le jugement se cache d'abord dans le verbe d'attribution, avant de se voir dans les adjectifs.

Exercice 5 – Written expression — Mediating a technical report (4 pts)

- a) a) Attendus : longueur respectée (150-180 mots), adresse directe (*you, your children*), registre courant — pas de *Dear Sir or Madam*, pas de *Hey mate*. Message structuré en trois ou quatre paragraphes courts. (1)
- b) b) Attendus : la première phrase répond à la question posée (peut-il les laisser jouer dehors ?) avant tout chiffre. Toute restitution qui commence par l'historique du rapport perd le point. (1)
- c) c) Attendus : deux gloses au moins, intégrées à la phrase (*that is to say, in other words*, apposition). Un terme technique laissé nu (*PM2.5* seul) ne compte pas. (1)
- d) d) Attendus : verbes d'attribution neutres pour les deux camps, place comparable accordée à chacun, aucun adjectif de jugement, clôture sur le point d'accord. — **Proposition rédigée :** *Hi Tom, short answer: yes, on most days, but not when the city issues a pollution alert. The council has just published a report on air quality in our street. It measures PM2.5, that is to say the very fine dust particles that go deep into the lungs. On ordinary days the level is below the national limit. On what the report calls a "peak day", in other words a day when pollution builds up because there is no wind, the figure is two to three times higher. The council argues that these peaks are rare and short. The residents' association points out that the sensor sits away from the main road and may miss the worst of it. Both sides agree on one thing: on alert days, children should not run around outside. The city sends out free text alerts — I'll send you the link.* (176 mots) (1)

À retenir — Une médiation réussie donne d'abord au destinataire ce qu'il doit faire, puis seulement les chiffres qui le justifient.